

Experts associés

Universitaires
français
et étrangers

Mme Véronique CASTELLOTTI
*professeure des universités,
Université François Rabelais, Tours*

Mme Mariella CAUSA
*maître de conférences,
Université Paris III-Sorbonne nouvelle, Paris*

M. Laurent GAJO
*directeur de l'École de langue et de civilisation française,
Université de Genève, Suisse*

M. Claude SPRINGER
*professeur des universités,
Université de Provence*

Association
bilingue

M. Jean DUVERGER
*expert enseignement bilingue « francophone »
hors de France, fondateur de l' ADEB (Association
pour le développement de l'enseignement bi- et plurilingue)*

Mme Catherine BESSON
*professeure de mathématiques, section internationale,
Lycée Jean-Pierre Vernant, Sèvres*

Mme Elisabeth BRIET
*conseillère pédagogique et formatrice,
professeure de physique-chimie au Collège Descartes,
Antony*

Mme Sylvie ESKENAZI
*professeure de sciences physiques au Collège Jean Moulin,
Verrières-le-Buisson*

Mme Isabelle MEIDEINGER-GRAVIER
*professeure d'histoire-géographie et de DNL en anglais,
Lycée Guy de Maupassant, Colombes*

M. Stéphane PAUPE
*formateur des professeurs de DNL à l'IUFM de Versailles,
professeur d'histoire-géographie en anglais,
Lycée Richelieu, Rueil-Malmaison*

Mme Marie Jeanne PIOZZA
*responsable de la section bilingue,
Liceo ginnasio Luigi Galvani, Bologne, Italie*

Mme Danièle PORTÈS
*professeure de mathématiques, section européenne,
Lycée Gustave Monod, Enghien*

Mme Élodie RESSOUCHES
professeur-consultant

Mme Solène SINNIGER
formateur-consultant

M. Marc VIGIÉ
*inspecteur d'académie - inspecteur pédagogique régional
d'histoire et de géographie en charge des sections
européennes dans l'Académie de Versailles*

Inspecteurs,
formateurs
et professeurs
français
et étrangers

CIEP

Département
langue française

Mme Jacqueline DEMARTY-WARZÉE
chargée de programmes

Mme Valérie LEMEUNIER
chargée de programmes

M. Pierre-Yves ROUX
chargé de programmes

Département
évaluation et
certifications

Mme Ingrid JOUETTE
chargée de programmes

Organisation
du séminaire

M. Olivier TULLIEZ
chargé de mission, MAEE

Mme Manuela FERREIRA-PINTO
responsable du Département langue française, CIEP

Mme Jacqueline DEMARTY-WARZÉE,
chargée de programmes, CIEP

Mme Marie CERATI
chargée de programmes, CIEP

Mme Patricia CHAPLET
assistante, CIEP

www.ciep.fr

Séminaire bilingue

Enseigner des disciplines en français

Sections européennes,
sections bilingues : enjeux,
pratiques et perspectives

2 - 4 avril 2008,
CIEP, Sèvres



Mercredi 2 avril 2008

9 h 00 9 h 30	Ouverture du séminaire Tristan LECOQ, directeur du Centre international d'études pédagogiques et Jean-Paul REBAUD, sous-directeur du français au ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE)
9 h 30 10 h 30	Conférence inaugurale : du bilinguisme au plurilinguisme Laurent GAJO
10 h 30 11 h 00	<i>Pause</i>
11 h 00 12 h 30	Table ronde entre les responsables des sections bilingues de chaque pays représenté : état des lieux problématisé Animateur : Laurent GAJO ▶ Salle de conférences
	<i>Pause déjeuner</i>
14 h 00 15 h 00	Échange de points de vue sur l'enseignement des disciplines non linguistiques (DNL) Marc VIGIÉ et Jean DUVERGER ▶ Salle de conférences
15 h 00 17 h 30	Problématiques générales Atelier 1 : Interdisciplinarité en section bilingue – section européenne Animateur : Laurent GAJO ▶ Salle de conférences Atelier 2 : Langue française et langue des disciplines dans la classe Animateurs : Jean DUVERGER et Jacqueline DEMARTY-WARZÉE ▶ Salle Sisley Atelier 3 : La place de l'oral en cours de DNL Animateurs : Marc VIGIÉ et Véronique CASTELLOTTI ▶ Salle Eugénie Cotton
18 h 00	<i>Coquetèle de bienvenue</i>

Jeudi 3 avril 2008

9 h 00 10 h 30	Didactique des disciplines Atelier 1 : Enseigner les mathématiques en deux langues Animatrice : Danièle PORTÈS ▶ Salle Diderot Atelier 2 : Enseigner l'histoire en deux langues Animateurs : Stéphane PAUPE et Marie Jeanne PIOZZA ▶ Salle Eugénie Cotton Atelier 3 : Enseigner la géographie en deux langues Animatrice : Isabelle MEIDEINGER-GRAVIER ▶ Salle Montaigne Atelier 4 : Enseigner la physique/la chimie en deux langues Animatrices : Élisabeth BRIET et Sylvie ESKENAZI ▶ Salle Sisley Atelier 5 : Utiliser les TICE pour enseigner les DNL Animatrice : Élodie RESSOUCHES ▶ Salle Voltaire
10 h 30 11 h 00	<i>Pause</i>
11 h 00 12 h 30	Poursuite des travaux en ateliers
	<i>Pause déjeuner</i>
14 h 00 15 h 00	Séance plénière : le problème de l'évaluation en section bilingue et européenne Claude SPRINGER ▶ Salle de conférences
15 h 00 17 h 00	Évaluation Atelier 1 : Place du Cadre européen commun de référence pour les langues dans l'évaluation des compétences en classe bilingue Animatrices : Mariella CAUSA et Valérie LEMEUNIER ▶ Salle de conférences Atelier 2 : Portfolio, biographies langagières et enseignement bilingue Animateurs : Véronique CASTELLOTTI et Pierre-Yves ROUX ▶ Salle Eugénie Cotton Atelier 3 : Certifications et enseignement bilingue : quel(s) français enseigner ? Animatrices : Ingrid JOUETTE et Jacqueline DEMARTY-WARZÉE ▶ Salle Sisley
17 h 00 17 h 30	Séance plénière : mise en commun par les rapporteurs d'ateliers ▶ Salle de conférences

Vendredi 4 avril 2008

9 h 00 10 h 30	Ressources pédagogiques et didactique des disciplines Atelier 1 : Élaborer une fiche pédagogique en mathématiques Animatrices : Catherine BESSON et Danièle PORTÈS ▶ Salle Diderot Atelier 2 : Élaborer une fiche pédagogique en histoire Animateurs : Stéphane PAUPE et Marie Jeanne PIOZZA ▶ Salle Eugénie Cotton Atelier 3 : Élaborer une fiche pédagogique en géographie Animatrice : Isabelle MEIDEINGER-GRAVIER ▶ Salle Montaigne Atelier 4 : Élaborer une fiche pédagogique en physique ou en chimie Animatrices : Élisabeth BRIET et Sylvie ESKENAZI ▶ Salle Sisley Atelier 5 : Élaborer une fiche pédagogique en biologie/SVT Animatrice : Solène SINNIGER ▶ Salle Voltaire NB. Chaque atelier fonctionnera en co-animation sous forme d'échanges et d'apports réciproques (professeurs français ci-dessus cités et professeurs de sections bilingues et de sections européennes à l'étranger).
10 h 30 11 h 00	<i>Pause</i>
11 h 00 12 h 00	Poursuite des travaux en ateliers
	<i>Pause déjeuner</i>
14 h 00 14 h 45	Synthèse des travaux et perspectives, suivie d'un débat Laurent GAJO ▶ Salle de conférences
14 h 45 15 h 00	Clôture du séminaire : bilan, évaluation, perspectives Olivier TULLIEZ ▶ Salle de conférences